



A la découverte de quelques secrets des

Mille et Une Nuits :

les sources, le titre, la transmission de
l'œuvre, le contenu narratif, les premières
traductions.



A l'origine des 1001 Nuits

- Un texte persan : *1000 Contes* (Hézar afsanè) avec des emprunts indiens
- Traduit en arabe puis islamisé à partir du 8^e siècle où il prend le titre de *1001 Nuits*



Unique fragment du plus ancien des manuscrits des Mille et une Nuits (9^e siècle)

Un recueil qui s'inscrit dans la tradition des
« Miroirs des princes »,

recueils d'apologues destinés à
apprendre aux princes l'art de
gouverner.



Fables de
Kalila wa Dimna

1001 Nuits : un titre intrigant

- Une œuvre qualifiée par son unité temporelle et non par son genre.
- Un chiffre démesuré à ne pas prendre au pied de la lettre : 365 nuits pour 200 contes environ.
- Pas de chiffre rond pour offrir une mille et unième nuit en guise à la fois de conclusion triomphale et d'ouverture ?

Un enrichissement continu jusqu'au début du 17^e siècle

- Noyau persan des textes traduit, puis islamisé, à partir du 8^e siècle, à Bagdad, la capitale du monde musulman.
- Puis en Egypte, depuis le 11-12^e siècle, s'ajoutent d'autres contes de provenances diverses : Arabie préislamique, Byzance, les croisades, le monde turco-mongol, l'Antiquité mésopotamienne ou biblique.
- 70 manuscrits environ, différents tant par leur contenu que par le nombre de contes, répertoriés dans les bibliothèques européennes.

Caractéristiques des 1001 Nuits

- Un recueil anonyme,
- Une œuvre de compilation,
- 168 titres de contes, plus de 300 récits,
- Une langue simple,
- Une œuvre composite : des récits brefs ou longs, une diversité des genres littéraires.

Au moins 6 genres littéraires

- Contes et romans d'amour,
- Récits de voyages réels ou fantastiques,
- Romans guerriers (épopées relatives à l'Arabie ancienne, aux conquêtes de l'islam, aux luttes avec les croisés ou Byzance),
- Contes merveilleux ou de magie,
- Contes d'humour ou de ruse, historiettes, anecdotes,
- Fables animalières, poèmes, etc.

Le prologue ou récit-cadre des 1001 Nuits

Récit-cadre,
1ère partie :

Shariyar, roi de l'Inde et de la Chine invite chez lui son frère, Shah Zamân, roi de Samarcande.

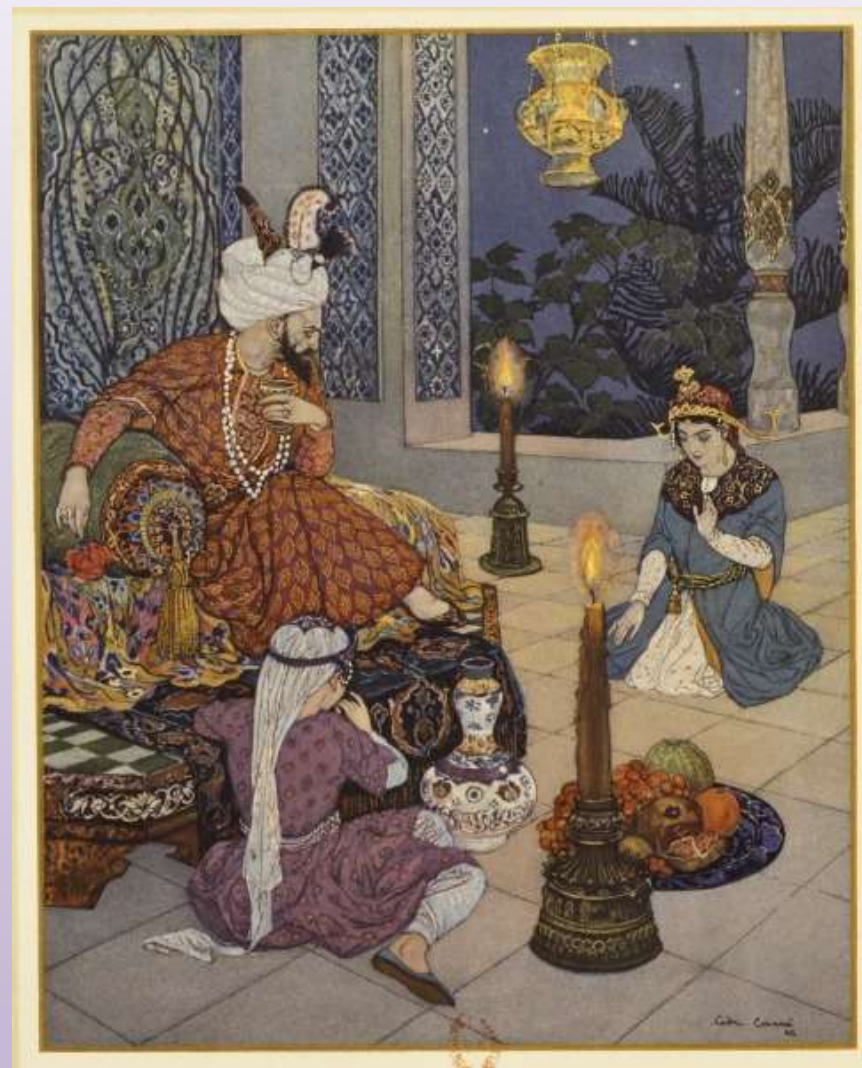
Ils découvrent l'infidélité de leurs épouses et décident de partir pour ne revenir que lorsqu'ils auront rencontré plus malheureux et infortuné qu'eux. Les deux rois voyagent jusqu'à la mer.

Le récit-cadre,
2ième partie :
La dame au coffret ou
la collectionneuse de bagues

Une femme, enlevée par un génie et enfermée dans un coffre pour qu'elle lui soit fidèle, trompe sa vigilance. Pendant le sommeil du génie elle oblige les deux rois à être ses amants, et demande leurs bagues pour preuve. Le roi Shariyar rentre chez lui, tue sa femme et décide d'en épouser chaque jour une nouvelle qu'il met à mort le jour suivant.

Le récit-cadre, 3ième partie

Shéhérazade, la fille aînée du vizir chargé de trouver des épouses au roi, épouse Shariyar et tente d'obtenir sa grâce : en compagnie de sa propre sœur Dinarzade, elle lui raconte des histoires et les interrompt chaque matin.

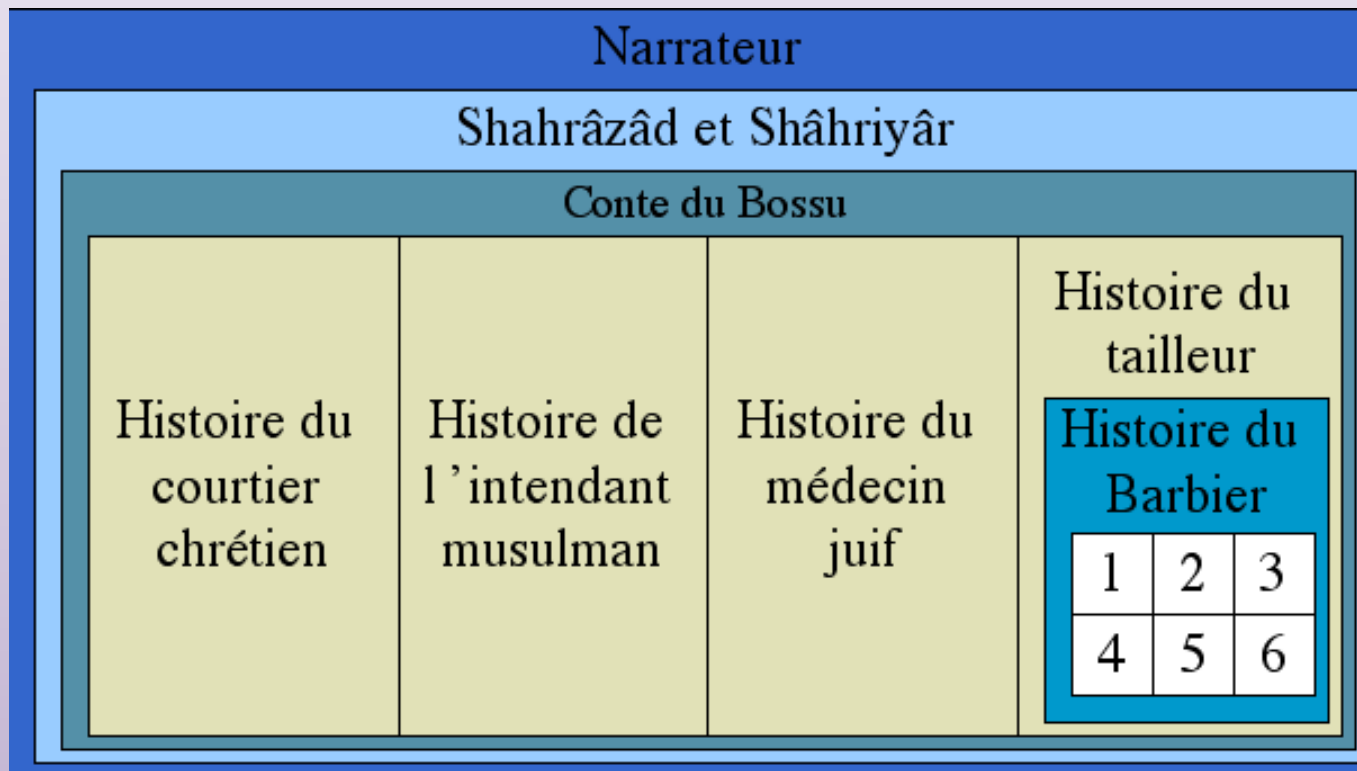


Le noyau stable : 5 cycles de contes

- Conte du marchand et du génie,
- Conte du pêcheur et du génie,
- Conte du portefaix et des trois dames :
« Les dames de Bagdad »,
- Conte des trois pommes,
- Conte du tailleur, du bossu, du Juif, de l'intendant et du chrétien : « Le bossu ».

Structures des Nuits

Des contes enchâssés



A l'occident des 1001 Nuits

Antoine Galland (1646-1715) :

Né à Rollot en Picardie, 7^e
et dernier enfant d'une famille
modeste, orphelin de père
à 4 ans.

A 14 ans, il parle le grec, le latin,
l'hébreu puis, recommandé par ses
maîtres, poursuit ses humanités
à Paris dans le domaine
des langues orientales.



*Gravure de Morel, d'après
Rigaud*



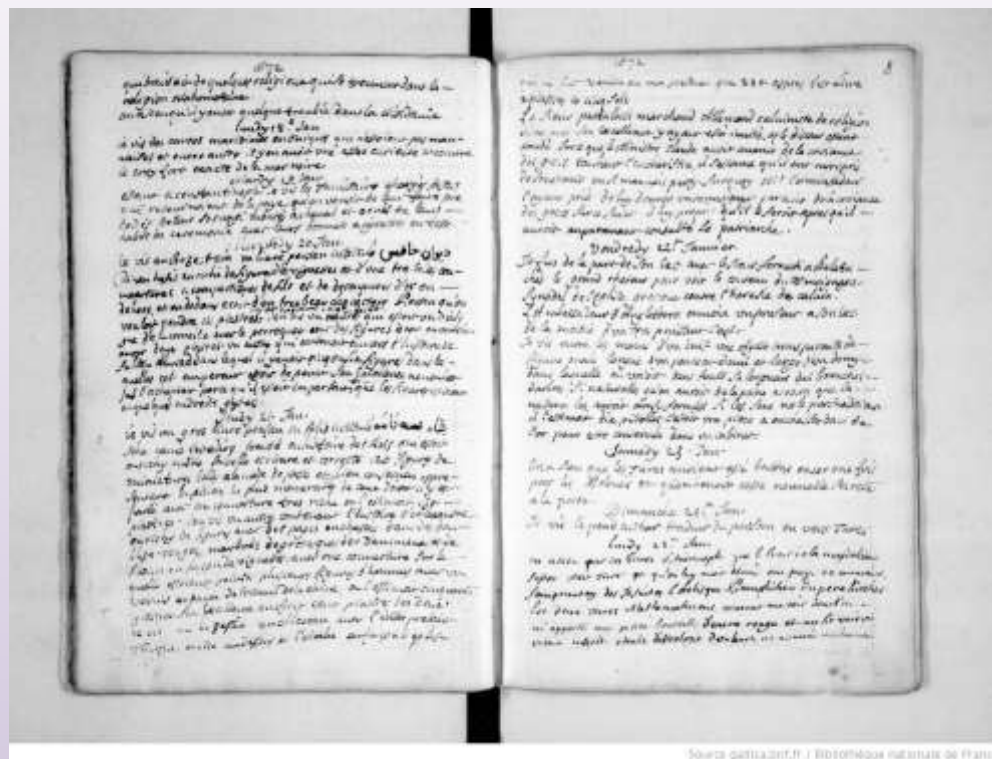
A 24 ans, premier voyage à Constantinople en qualité de bibliothécaire et secrétaire particulier de l'ambassadeur de France, le marquis de Nointel.

Il séjournera plus de 20 ans en Orient, achetant manuscrits anciens, médailles et objets d'art.

Portrait présumé de Galland en costume turc



Peint par Champagne, 1670



Journal de Galland :
ses notes montrent son souci de
connaître le pays, les habitants,
les coutumes des populations de
l'Empire ottoman.

De retour en France en 1688, Galland occupe différents postes. En 1700, il acquiert le manuscrit de l'histoire de Sindbad le marin qu'il traduit.

Il apprend qu'il existe un recueil de contes plus important, il l'acquiert en 1701 pour 10 écus.



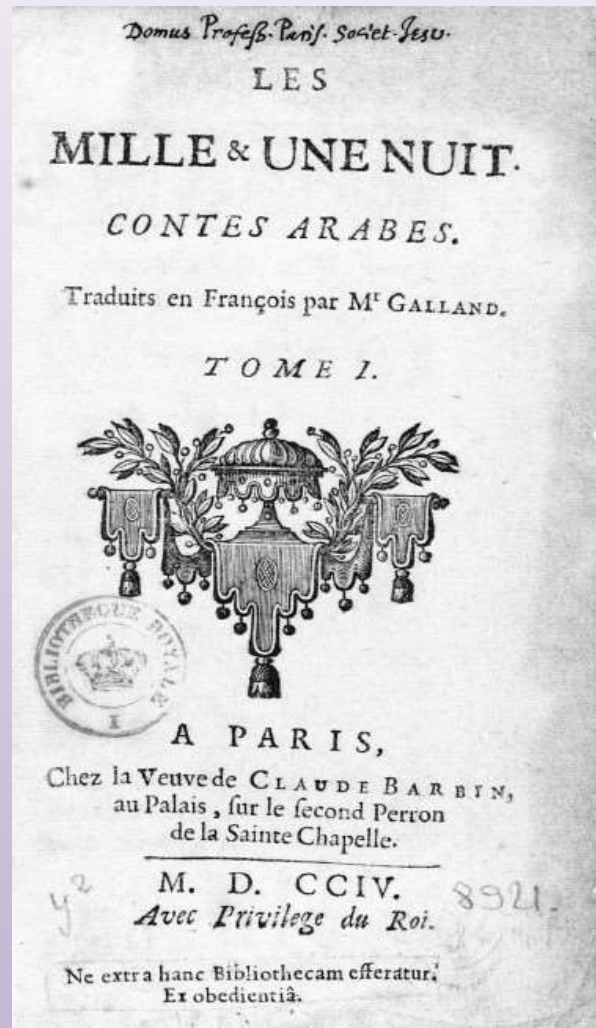
Manuscrit syrien du 14^e siècle ayant servi de base à la traduction de Galland (Bibliothèque nationale de France, manuscrits arabes 3609-3611).

Le temps de la « traduction »

- Galland rédige les contes arabes durant « ses heures perdues et ses après-dinés ».
- Il complète le manuscrit arabe, interrompu à la 281^e nuits, par plusieurs contes pris à des sources diverses et en s'inspirant des notes de son journal.
- Il utilise aussi des contes qui lui ont été racontés par un Syrien (le moine maronite Hanna) de passage à Paris, dont il note ensuite les résumés.

L'œuvre de Galland :

Les Mille & Une Nuit, contes arabes



- 12 volumes publiés de 1704 à 1717.
- Dès 1730, éditions de colportage qui circulent dans toute la France de quelques titres dont « la lampe d'Aladin », « le Cheval enchanté ».
- C'est le texte de Galland qui sert de base aux traductions dans les principales langues européennes.

Les 1001 nuits de Galland...

Une œuvre complète

- Des sources diverses,
- Une mutation stylistique (la poésie devient fiction narrative, etc.)
- Réécrits à la manière des contes galants du 18^e siècle,
- Un corpus doublé par rapport à son manuscrit de base,

...qui a un impact énorme sur la littérature des lumières.

Une initiation à l'Orient

- Topographie,
- Mœurs et coutumes (manière de servir et de consommer le vin, l'usage de parfumer les hôtes, etc.),
- Pratiques religieuses (aumône, prières, pèlerinage, etc.),
- Donne la vision d'un Orient merveilleux,

Joseph-Charles Mardrus

(1868-1949)



- Publie entre 1899 et 1904 une nouvelle traduction :
Le livre des Mille et Une Nuits.
- 16 volumes et 116 contes.
- Des sources mystérieuses : un manuscrit arabe qu'il dit être le seul à posséder.
- Version destinée aux adultes : l'orient de Mardrus est une terre de rêve, de volupté et d'érotisme.

Les 1001 Nuits aujourd'hui

- Redécouverte dans le monde arabe avec en 1835 : 1^{ère} édition en arabe des « Nuits », dite de Bûlâq,
- Une influence internationale,
- Dans tous les domaines artistiques : peinture, musique, cinéma, etc.
- D'autres traductions françaises : Trébutien, Khawam, Miquel et Bencheikh...

« Et l'aube chassant la nuit, Shéhérazade dut interrompre son récit ».

Suivez la suite de l'histoire des 1001 Nuits sur le site de l'Association Calliope...



Réalisation : Ghislaine Chagrot pour Calliope, décembre 2020

